

# 长袜子皮皮 游南海

[瑞典]阿·林格伦著

任溶溶译

[瑞典]英格里德·旺一氏曼插图



CHANGWAZI PIPI YOU NANHAI

# 长袜子皮皮游南海

[瑞典]阿·林格伦著

任 溶 溶译

[瑞典]英·旺一氏曼插图

Astrid Lindgren  
PIPPI LÅNGSTRUMP I SÖDERHAVET  
*Rabén & Sjögren*

**长袜子皮皮游南海**

〔瑞典〕阿·林格伦著

任 溶 溶 译

责任编辑：刘杰英

湖南少年儿童出版社出版（长沙市展览馆路14号）  
湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1984年5月第1版第1次印刷

字数，67,000 印张，3.75 印数，1——23,000

统一书号：R10280·105 定价：0.35元

## 给中国小朋友

小朋友，你好！

这里来了一个瑞典小姑娘。你听说过瑞典这个国家吗？它离开中国很远，在世界的另一边。这个瑞典小姑娘的名字叫做长袜子皮皮，她很愿意成为你的和其他许多中国小朋友的好朋友。

皮皮没受过多少教育，所以你不要学她的样。皮皮一个人孤零零地住在一座房子里，没有妈妈和爸爸教她应该怎样做，可能因为这个缘故，她才成了现在这个样子。皮皮有两个小朋友跟她一起玩，一个叫汤米，一个叫安妮卡，他们每天上皮皮家来。皮皮住的房子叫威勒库拉庄。在威勒库拉庄里，皮皮还有一匹马和一只猴子。皮皮不用为生活发愁，因为她有整整一皮箱金币。还有，她的力气很大，大得不得了，全世界没有一位警察能比上她的。她才九岁，心地可好了，所以汤米和安妮卡十分喜欢她。力气大的人也得是个心地非常好的人，皮皮就是这样一个人。

不过皮皮不仅只有两个朋友，世界上到处有她的朋友，对了，可以说在四十多个国家里都有。我很高兴她现在来到了中国，我希望你也会喜欢她。

A handwritten signature in black ink, reading "Astrid Lindgrén". The script is cursive and elegant, with a prominent initial 'A'.

## 译者的话

大家假使看过童话《长袜子皮皮》或者《长袜子皮皮上船去远航》，就一定认识长袜子皮皮这个小姑娘。她红头发，两根小辫子向两边翘起；满脸雀斑；穿一双长袜子，一只棕色，一只黑色；脚上那双黑皮鞋比她的脚长一倍。最惊人的是她的力气，能把一匹马也举起来。她也有个毛病，就是爱吹牛，可刚一吹完就承认错了。不过她有一个很大的优点，就是有一颗善良的心，她曾经爬到着了火的房子的顶楼里去救出两个小娃娃，她曾经用她的大力气教训过欺负好人的流氓，甚至闯过点祸：看戏时同情和帮助戏里被害的人，闹得戏也演不下去。

这本童话里要讲的，还是这个长袜子皮皮的事。关于长袜子皮皮的童话一共有三部，这是最后一部。

也许大家还没看过那两本童话，那也不要紧，因为这本书从头讲起，本身是完整的。

在这一部童话里，长袜子皮皮又做了许多奇怪的事。

作者在这部童话里讽刺了自以为是的上等人，看不起下等人的高贵先生，也讽刺了害得孩子失去了生活乐趣的“慈善家”。长袜子皮皮这回真的跟着他在库莱库莱督岛上当了国王的爸爸坐船上他的王国当公主去了。（可别忘了这是本童话，根本就没那么一个岛。）她在岛上跟黑人孩子交了朋友，还教训了想掠夺珍珠的坏人。

这本童话的作者是瑞典著名儿童文学作家林格伦老奶奶。她生于1907年，请大家算算她今年多大岁数了。林格伦老奶奶写了许多童话，除了关于长袜子皮皮的三部曲，还有关于一个小飞人的三部曲，这小飞人背上长着螺旋桨，肚子上有个按钮，把肚子上的按钮一按，背上的螺旋桨就会旋转，人也就飞起来了。她也写了不少小说，有关于一个疯极了的小姑娘玛迪琴的，有关于一个小洛塔的，她们都从不懂事到懂事；还有关于一个老想当大侦探的小卡莱的，他也真碰上不少惊险的事，帮助公安人员捉住了一些坏人。这些书都翻译成了中文，正在陆续出版。因为林格伦老奶奶写了许多为儿童欢迎的好书，她获得了瑞典的国家文学奖和国际安徒生奖，成为国际上最有名的儿童文学作家之一。

我衷心感谢林格伦老奶奶为这个中译本写了序言：《给中国小朋友》。她在这篇序言里亲切地向我们的小读者介绍

了长袜子皮皮，告诉我们别学她什么，又指出她有什么优点，希望她跟我们的小朋友成为好朋友。

我还要感谢石琴娥同志和瑞典朋友们，由于他们的关心和帮助，我才能把这本书介绍过来。

**任溶溶**



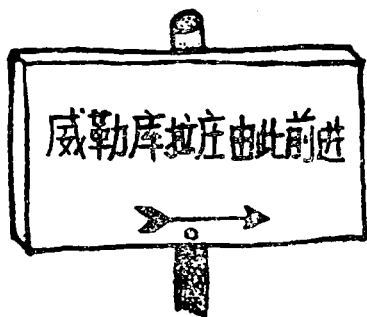
## 目 录

- 皮皮还是住在威勒库拉庄…………… ( 1 )
- 皮皮逗得劳拉姑妈乐呵呵的…………… (13)
- 皮皮找到了“斯平克”…………… (21)
- 皮皮出题测验…………… (32)
- 皮皮收到一封信…………… (43)
- 皮皮上船…………… (50)
- 皮皮上岸…………… (57)
- 皮皮教训鲨鱼…………… (65)
- 皮皮教训吉姆和布克…………… (73)
- 皮皮不高兴跟吉姆和布克缠下去了…………… (86)
- 皮皮告别库莱库莱督岛…………… (91)
- 长袜子皮皮不要长大…………… (98)

## 皮皮还是住在威勒库拉庄

这个瑞典小镇有铺着鹅卵石的街道，有周围环绕着小花园的小房子，看上去十分整洁舒适。每一个到这儿的人都会想，这一定是个住着非常宁静的小镇。不过这里没有什么可以让游客参观。总共就是那么一两个地方。一个是民俗博物馆，一个是古墓园。就这些了。噢，不对，还有一个地方。小镇上的人给游客安上了好看的指路牌，把路指得清清楚楚。一块指路牌用大字写着：“民俗博物馆由此前进”，大字下面画着一个箭头指明方向。另一块指路牌写着：“古墓园由此前进”。

可是还有一块指路牌。它上面写着：



这块指路牌是新近安的。因为老是有人问路上威勒库拉庄怎么去，说实在的，问路上威勒库拉庄去的比问路上民俗博物馆或者古墓园去的要多得多。

夏天一个晴朗的日子，一位先生坐着他的私人汽车来到这个小镇上。他住在一个大得多的城市里，因此自以为比这个小镇的人更加神气，更加了不起。当然，还因为他有一辆闪闪发亮的大轿车，而且脚上蹬一双擦得锃亮的皮鞋，手指头上戴一个很粗的金戒指，看着就是一位上等人。这就难怪他自以为与众不同，高人一等了。

他开着汽车穿过小镇街道，把汽车喇叭按得震耳地响，好让人听到他这位上等先生来了。

这位上等先生看见那几块指路牌，用一副嗤之以鼻的神气笑起来。

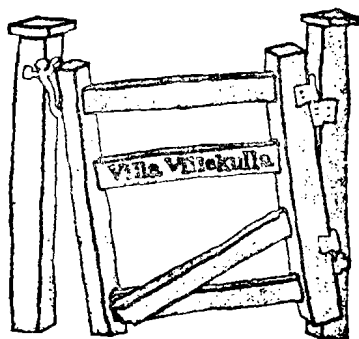
“‘民俗博物馆由此前进’，唉呀！”他自言自语地说。“‘古墓园由此前进’，哼，多了不起！”他嘲笑说。等到他看见第三块指路牌，马上说：“这是什么乱七八糟的东西？‘威勒库拉庄由此前进’……多么古怪的名称！”

他想了一下：“一个普通的农庄不可能象民俗博物馆或者古墓园那样成为参观的地方。安上这块指路牌一定另有缘故。”最后他得出结论：“这房子准是要出售，这牌子是给买房子的人指路的。”这位上等先生本来就想在一个小镇上

买所房子，因为住在小镇上要比住在大城市安静得多。当然，他不会一年到头住在那儿，只是想休息时才去住一阵。同时住在一个小镇上，就更显出他是个特别高贵的人物了。他决定马上去看看这座威勒库拉庄。

他只要沿着箭头指点的方向走就行了。这条路把他带到小镇头上，他看到了他所要找的地方。一扇歪歪斜斜的园门上用红色铅笔写着：

### 威勒库拉庄



园门里面，他看见一座杂草丛生的花园，里面有盖满青苔的老树，没修剪过的草地，完全随便生长的花丛。园子那一头是座房子，唉哟哟，一座多么可怕的房子啊！它看上去随时都会倒下来。这位上等先生看着它，忽然喘起气来。前廊上站着一匹马。这位上等先生还没看惯有马站在房子前廊上的。他喘起气来就是这个缘故。

在前廊台阶上，有三个孩子坐在灿烂的阳光下。当中那个是小姑娘，满脸雀斑，两根红色小辫子在两边翘起来。她的一边坐着一个很漂亮的小女孩，一头好看的卷发，穿一件蓝方格布外衣；她的另一边坐着一个小男孩，头发梳得光光的。红头发小姑娘的肩头上蹲着一只猴子。

那位上等先生想，他一定走错地方了吧？这样一座摇摇欲坠的房子谁也别想卖掉！

“喂，孩子们！”他叫道，“这间寒碜的破屋真是威勒库拉庄吗？”

中间那个红头发小姑娘站起身来，向园门走过来。另外两个孩子慢腾腾地跟在后面。

“你不会说话吗？”那位上等先生气呼呼地对朝他走过来的红头发小姑娘说。

“让我想一想，”红头发小姑娘皱起眉头说，“这是民俗博物馆吗？——不是！这是古墓园吗？——也不是！我想出来了！”她叫道。“这是威勒库拉庄！”

“好好回答我，”那位上等先生一面下车一面说。他决定不管怎么样，再走近点把这块地方仔细看一看。

“当然，我可以把这座破房子推倒，重建一座新的，”他自言自语地咕噜了一声。

“噢，对了，咱们这就来推倒它，”红头发小姑娘叫着，

一下子把房子一边的两块板子敲了下来。

那位上等先生没有理会她。他没把小孩子放在心上，再说他这会儿还有重要的事情要考虑哩。这园子尽管没人料理，十分荒芜，可是在阳光下，看起来却非常令人喜爱。只要换上一座新房子，修剪一下草丛，将小路铺平，再种上美丽的花儿，就是一位上等得不能再上等的先生也能住了。那位上等先生决定买下威勒库拉庄。

他向周围张望了一下，看还有什么要改进的。那些盖满青苔的树木当然要除去。他气虎虎地盯住一棵树干很粗、节疤很多的橡树看。它的枝叶一直伸到威勒库拉庄的屋顶。

“我要把这棵树砍掉。”他斩钉截铁地说。

穿蓝色小方格裙子的漂亮小姑娘叫起来。

“皮皮，你听见没有？”她用害怕的声音叫道。

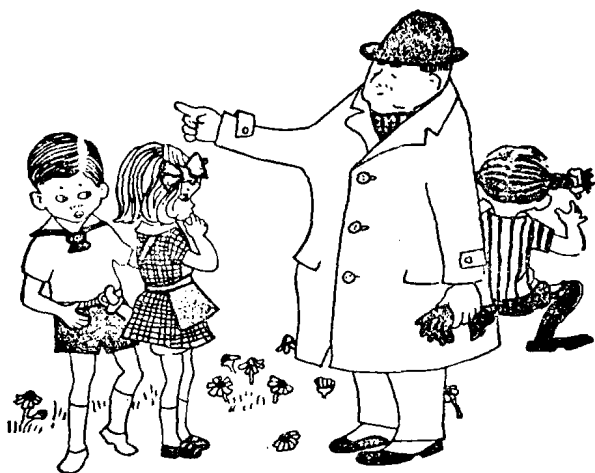
红头发小姑娘根本不理睬，在园子小路上蹦蹦跳跳地玩着踢石子游戏。

“就是这样——我要把这棵枯树砍掉。”那位上等先生自言自语地说。

穿蓝色方格裙子的小姑娘用哀求的眼光看着他。

“噢，不要，请你不要砍，”她说，“这棵树……它爬起来太棒了。而且它是空心的。它里面可以坐。”

“胡说八道，”那位上等先生说，“你不知道我不爬树



吗？”

头发梳得光溜溜的小男孩也走上前来。他看来十分担心。

“不过，”他哀求道，“它里面会变出汽水。还有巧克力糖。那是每逢星期四。”

“喂，孩子们，我想你们是在这外面坐得太久，给太阳晒昏了。”那位上等先生说，“不过这无关我的事。我要买这地产。你们能告诉我，上哪儿去找它的主人吗？”

穿蓝色小方格裙子的小姑娘开始哭了，小男孩跑到还在用独脚蹦蹦跳跳的红头发小姑娘跟前。

“皮皮，”他说，“你没听见他说什么吗？你干吗不做点什么？”

“做点什么？”红头发小姑娘说，“我一直在用一只脚拚命的跳，你却走来叫我做点什么！你倒自己跳跳试试看！”

说着，她走到那位上等先生面前。

“我叫长袜子皮皮，”她说，“这一位是汤米，这一位是安妮卡。”她指指她的两位朋友。“我们能为你效点什么劳吗？要是有座房子要推倒，或者有一棵树要砍掉，或者还有什么东西要搬动，你只管吩咐就是了！”

“我可不在乎你叫什么名字，”那位上等先生说，“我只要知道上哪儿能找到这座房子的主人。我要买这座房子。”

那个叫长袜子皮皮的红头发小姑娘已经继续蹦蹦跳跳地跳她的独脚舞去了。

“房子的主人这会儿正忙着哩，”她一面说一面起劲地跳着，“实在没闲功夫，”她说着便在那位上等先生身边团团转转地跳起来，“不过你不能坐一会儿吗？我敢肯定那姑娘马上就会来。”

“姑娘？”那位上等先生十分高兴地说，

“原来这座破房子是一个姑娘的？那就更妙了！女人家不懂生意经，我说不定不用花多少钱就能把整座房子给买下来。”

“但愿如此。”长袜子皮皮说。

看见没什么地方可以坐，那位上等先生便小心翼翼地



在前廊台级上坐了下来。小猴子激动地在前廊栏杆上跳来跳去。汤米和安妮卡这两个可爱的孩子稍稍离开一点，规规矩矩地站着，担心地看着他。

“你们住在这儿？”那位上等先生问道。

“不，”汤米说，“我们住在隔壁。”

“不过我们天天上这儿来玩。”安妮卡难为情地说。

“哼，很快我就不让你们再上这儿来了，”那位上等先生说，“我可不许小孩在我的花园里东跑西窜，没有比这更糟糕的事了。”

“我完全同意。”用独脚蹦跳着的皮皮停了下来，说，“小孩子应该枪毙。”

“你怎么说出这种话来！”汤米用生气的口吻说。

“对，我是说所有的孩子都应该枪毙，”皮皮说，“可是不能这么办，因为有了孩子，就不会有好心的老先生了。咱们可不能没有他们，对吗？”

那位上等先生看着皮皮的红头发，决定逗逗她以便消磨消磨时间。

“你知道你跟一根刚擦着的火柴有什么相似之处吗？”他问道。

“不知道，”皮皮说，“不过我一直想知道。”

那位上等先生恶狠狠地揪住皮皮的一根辫子。